

## AUGLÝSING

### um endurviðtökusamning við Makaó.

Samningur milli Íslands og sérstjórnarsvæðisins Makaós í Alþýðuveldinu Kína um endurviðtöku einstaklinga með búsetu án leyfis, sem gerður var í Makaó 20. febrúar 2009, öðlaðist gildi 1. júní 2013. Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytinu, 26. ágúst 2022.*

F. h. r.  
**Martin Eyjólfsson.**

---

*Anna Jóhannsdóttir.*

**Fylgiskjal.**

**SAMNINGUR  
MILLI ÍSLANDS  
OG  
SÉRSTJÓRNARSVÆÐISINS MAKAOÓ  
Í ALÞÝÐULÝÐVELDINU KÍNA  
UM ENDURVIÐTÖKU EINSTAKLINGA MEÐ BÚSETU ÁN LEYFIS**

ÍSLAND

og

SÉRSTJÓRNARSVÆÐIÐ MAKAOÓ Í ALÞÝÐULÝÐVELDINU KÍNA, hér á eftir nefnt „sérstjórnarsvæðið Makaó“, sem hefur fullt umboð frá ríkisstjórn Alþýðulýðveldisins Kína til að gera samning þennan,

sem nefnast hér á eftir „samningsaðilar“,

SEM HAFNA EINSSETT SÉR að efla samstarf sín á milli í því skyni að stemma stigu við ólöglegum innflutningi fólks með árangursríkari aðferðum,

SEM VÍSA TIL reglugerðar ráðsins (EB) nr. 539/2001, einkum 2. mgr. 1. gr. í tengslum við II. viðauka við hana, sem hefur verið lögfest á Íslandi með tilkynningu, en samkvæmt henni eru handhafar vegabréfs „sérstjórnarsvæðisins Makaó“ undanþegnir þeirri kröfu að hafa í förum sínum vegabréfsáritun þegar þeir koma inn á íslenskt yfirráðasvæði,

SEM VILJA, með samningi þessum og gagnkvæmum hætti, taka upp hraðvirkar og árangursríkar aðferðir við að bera kennsl á og senda til baka einstaklinga sem uppfylla ekki, eða ekki lengur, skilyrði um komu til, veru á eða búsetu á yfirráðasvæðum sérstjórnarsvæðisins Makaó eða Íslands og greiða fyrir gegnumferð slíkra einstaklinga í anda góðrar samvinnu,

HAFNA ORÐIÐ ÁSÁTT UM EFTIRFARANDI:

1. gr.

*Skilgreiningar.*

Í samningi þessum hafa eftirfarandi hugtök þá merkingu sem hér greinir:

- a) „Einstaklingur með fasta búsetu á sérstjórnarsvæðinu Makaó“ merkir hvern þann sem á rétt á fastri búsetu á sérstjórnarsvæðinu Makaó,
- b) „einstaklingur sem heyrir undir aðra lögsögu“ merkir hvern þann sem hvorki hefur fasta búsetu á sérstjórnarsvæðinu Makaó né er íslenskur ríkisborgari,
- c) „dvalarleyfi“ merkir hvers konar leyfi sem sérstjórnarsvæðið Makaó eða Ísland gefur út og heimilar einstaklingi að hafa búsetu á yfirráðasvæði þess. Frátalin eru bráðabirgðaleyfi til þess að dvelja á yfirráðasvæði þess í tengslum við meðferð umsóknar um hæli eða umsóknar um dvalarleyfi,
- d) „vegabréfsáritun“ merkir heimild, sem sérstjórnarsvæðið Makaó eða Ísland gefur út, sem er nauðsynleg vegna komu til eða gegnumferðar um yfirráðasvæði þess. Frátalin er vegabréfsáritun til gegnumferðar um flugvöll.

I. ÞÁTTUR

**Skylda sérstjórnarsvæðisins Makaó til endurviðtöku.**

2. gr.

*Endurviðtaka einstaklinga með fasta búsetu og þeirra sem áður höfðu fasta búsetu.*

1. Sérstjórnarsvæðið Makaó skal, að beiðni Íslands og án annarra formsatriða en þeirra sem kveðið er á um í samningi þessum, taka við öllum þeim sem uppfylla ekki, eða ekki lengur, gildandi skilyrði um komu til, veru eða fasta búsetu á íslensku yfirráðasvæði, að því tilskildu að sýnt sé

fram á, eða álykta megi með réttmætum hætti, að um sé að ræða einstaklinga með fasta búsetu á sérstjórnarsvæðinu Makaó. Hið sama skal gilda um einstaklinga sem, eftir komu inn á íslenskt yfirráðasvæði, hafa glatað rétti sínum til þess að hafa fasta búsetu á sérstjórnarsvæðinu Makaó, nema þeim hafi verið veittur ríkisborgararéttur á Íslandi.

2. Sérstjórnarsvæðið Makaó skal, að beiðni Íslands og eftir því sem þörf krefur og án tafar, gefa út ferðaskilríki handa þeim einstaklingi sem til stendur að taka við aftur, þ.e. skilríki sem eru nauðsynleg vegna endurkomu hans og gilda í a.m.k. 6 (sex) mánuði. Ef eigi reynist unnt, af lagalegum eða staðreyndum ástæðum, að flytja viðkomandi einstakling á gildistíma upphaflegra ferðaskilríkja, skal sérstjórnarsvæðið Makaó gefa út, innan 14 (fjórtán) daga, ný ferðaskilríki með sama gildistíma. Hafi sérstjórnarsvæðið Makaó ekki svarað beiðni Íslands innan 15 (fimmtán) daga, ber að líta svo á að það fallist á að íslensk ferðaskilríki séu notuð vegna brottvísunar.

### 3. gr.

#### *Endurviðtaka einstaklinga sem heyra undir aðra lögsögu.*

1. Sérstjórnarsvæðið Makaó skal, að beiðni Íslands og án annarra formsatriða en þeirra sem kveðið er á um í samningi þessum, taka við öllum einstaklingum sem heyra undir aðra lögsögu og uppfylla ekki, eða ekki lengur, gildandi skilyrði um komu til, veru eða fasta búsetu á íslensku yfirráðasvæði, að því tilskildu að sýnt sé fram á, eða álykta megi með réttmætum hætti, að þeir:
  - a) hafi, við komu til Íslands, verið handhafar gilds dvalarleyfis sem sérstjórnarsvæðið Makaó gaf út eða
  - b) haldi áfram, eftir að hafa komið inn á yfirráðasvæði sérstjórnarsvæðisins Makaós, og komi inn á íslenskt yfirráðasvæði með ólöglegum hætti eða inn á yfirráðasvæði annars ríkis, sem framkvæmir eða beitir Schengen-gerðunum, eftir að hafa komið beint frá yfirráðasvæði sérstjórnarsvæðisins Makaós.
2. Endurviðtökuskylða í 1. mgr. gildir ekki ef:
  - a) um gegnumferð einstaklings, sem heyrir undir aðra lögsögu, er eingöngu að ræða án þess að hann komi inn á yfirráðasvæði sérstjórnarsvæðisins Makaós eða
  - b) Ísland hefur gefið út dvalarleyfi fyrir viðkomandi einstakling, sem heyrir undir aðra lögsögu, áður eða eftir að hann kemur inn á íslenskt yfirráðasvæði, nema sá einstaklingur hafi dvalarleyfi, sem sérstjórnarsvæðið Makaó hefur gefið út, sem hefur lengri gildistíma.
3. Sérstjórnarsvæðið Makaó skal, að beiðni Íslands og eftir því sem þörf krefur og án tafar, gefa út ferðaskilríki handa þeim einstaklingi sem til stendur að taka við aftur, þ.e. skilríki sem eru nauðsynleg vegna endurkomu hans og gilda í a.m.k. 6 (sex) mánuði. Ef eigi reynist unnt, af lagalegum eða staðreyndum ástæðum, að flytja viðkomandi einstakling á gildistíma upphaflegra ferðaskilríkja skal sérstjórnarsvæðið Makaó gefa út, innan 14 (fjórtán) daga, ný ferðaskilríki með sama gildistíma. Hafi sérstjórnarsvæðið Makaó ekki svarað beiðni Íslands innan 15 (fimmtán) daga, ber að líta svo á að það fallist á að íslensk ferðaskilríki séu notuð vegna brottvísunar.

## II. ÞÁTTUR

### **Skylda Íslands til endurviðtöku.**

#### 4. gr.

#### *Endurviðtaka eigin ríkisborgara og einstaklinga sem áður höfðu ríkisborgararétt á Íslandi.*

1. Ísland skal, að beiðni sérstjórnarsvæðisins Makaós og án annarra formsatriða en þeirra sem kveðið er á um í samningi þessum, taka við öllum þeim einstaklingum sem uppfylla ekki, eða ekki lengur, gildandi skilyrði um komu til, veru eða fasta búsetu á yfirráðasvæði sérstjórnarsvæðisins Makaós, að því tilskildu að sýnt sé fram á, eða álykta megi með réttmætum hætti, að um sé að ræða íslenska ríkisborgara. Hið sama gildir um einstaklinga, sem hafa verið sviptir, eða hafa afsalað sér, íslenskum ríkisborgararétti frá því að þeir komu inn á yfirráðasvæði sérstjórnarsvæðisins Makaós, nema þeir hafi fasta búsetu hjá síðarnefnda samningsaðilanum.
2. Ísland skal, að beiðni sérstjórnarsvæðisins Makaós og eftir því sem þörf krefur og án tafar, gefa út ferðaskilríki handa þeim einstaklingi sem til stendur að taka við aftur, þ.e. skilríki sem eru

nauðsynleg vegna endurkomu hans og gilda í a.m.k. 6 (sex) mánuði. Ef eigi reynist unnt, af lagalegum eða staðreyndum ástæðum, að flytja viðkomandi einstakling á gildistíma upphaflegra ferðaskilríkja skal Ísland gefa út, innan 14 (fjórtán) daga, ný ferðaskilríki með sama gildistíma. Hafi Ísland ekki svarað beiðni sérstjórnarsvæðisins Makaós innan 15 (fimmtán) daga, ber að líta svo á að Ísland fallist á að „ferðaleyfi til nota í undantekningartilvikum“, sem sérstjórnarsvæðið Makaó gefur út, sé notað.

## 5. gr.

*Endurviðtaka einstaklinga sem heyra undir aðra lögsögu.*

1. Ísland skal, að beiðni sérstjórnarsvæðisins Makaós og án annarra formsatriða en þeirra sem kveðið er á um í samningi þessum, taka við öllum einstaklingum sem heyra undir aðra lögsögu og uppfylla ekki, eða ekki lengur, gildandi skilyrði um komu til, veru eða fasta búsetu á yfirráðasvæði sérstjórnarsvæðisins Makaós, að því tilskildu að sýnt sé fram á, eða álykta megi með réttmætum hætti, að þeir:
  - a) hafi, við komu til sérstjórnarsvæðisins Makaós, verið handhafar gilds dvalarleyfis sem Ísland gaf út eða
  - b) haldi áfram, eftir að hafa komið inn á íslenskt yfirráðasvæði, og komi inn á yfirráðasvæði sérstjórnarsvæðisins Makaós með ólöglegum hætti eftir að hafa komið beint frá íslensku yfirráðasvæði.
2. Endurviðtökuskyldan í 1. mgr. gildir ekki ef:
  - a) viðkomandi einstaklingur, sem heyrir undir aðra lögsögu, hefur farið um flugsvæði á alþjóðaflugvelli á Íslandi eða
  - b) sérstjórnarsvæðið Makaó hefur gefið út dvalarleyfi fyrir viðkomandi einstakling, sem heyrir undir aðra lögsögu, áður eða eftir að hann kemur inn á yfirráðasvæði þess, nema sá einstaklingur hafi dvalarleyfi, sem Ísland hefur gefið út, sem hefur lengri gildistíma.
3. Ísland skal, að beiðni sérstjórnarsvæðisins Makaós og eftir því sem þörf krefur og án tafar, gefa út ferðaskilríki handa þeim einstaklingi sem til stendur að taka við aftur, þ.e. skilríki sem eru nauðsynleg vegna endurkomu hans og gilda í a.m.k. 6 (sex) mánuði. Ef eigi reynist unnt, af lagalegum eða staðreyndum ástæðum, að flytja viðkomandi einstakling á gildistíma upphaflegra ferðaskilríkja skal Ísland gefa út, innan 14 (fjórtán) daga, ný ferðaskilríki með sama gildistíma. Hafi Ísland ekki svarað beiðni sérstjórnarsvæðisins Makaós innan 15 (fimmtán) daga, ber að líta svo á að Ísland fallist á að „ferðaleyfi til nota í undantekningartilvikum“, sem sérstjórnarsvæðið Makaó gefur út, sé notað.

## III. ÞÁTTUR

**Endurviðtökuferlið.**

## 6. gr.

*Meginregla.*

1. Nauðsynlegt er, með fyrirvara um ákvæði 2. mgr., að leggja fram beiðni um endurviðtöku hjá til þess bæru yfirvaldi þess samningsaðila sem beiðni er beint til vegna flutnings einstaklings, sem til stendur að taka við aftur, á grundvelli einhverra þeirra skuldbindinga er um getur í 2. til 5. gr.
2. Í stað beiðni um endurviðtöku má senda skriflega orðsendingu til þess samningsaðila sem beiðni er beint til, tímanlega áður en viðkomandi einstaklingur er sendur til baka, að því tilskildu að:
  - a) sá sem til stendur að taka við aftur hafi gild ferðaskilríki og, ef við á, gilt dvalarleyfi frá þeim samningsaðila sem beiðni er beint til og
  - b) sá sem til stendur að taka við aftur vilji snúa aftur til þess samningsaðila sem beiðni er beint til.

## 7. gr.

*Beiðni um endurviðtöku.*

1. Eftirfarandi upplýsingar komi fram í öllum beiðnum um endurviðtöku:
  - a) Upplýsingar um þann einstakling sem til stendur að taka við aftur (t.d. eiginnafn, kenninafn, fæðingadagur og ár og, ef þess er kostur, fæðingarstaður og síðasti búsetustaður),

- b) ábending um hvernig sönnur eru færðar á, eða réttmæt ályktun dregin um, hvert ríkisfang viðkomandi einstaklings er eða hvar föst búseta hans er og, ef unnt er, afrit af skjölum.
2. Eftirfarandi upplýsingar ættu og að koma fram í beiðni um endurviðtöku að því marki sem því verður við komið:
  - a) Yfirlýsing þess efnis að sá einstaklingur sem til stendur að flytja kunni að þarfnast aðstoðar eða umönnunar, að því tilskildu að viðkomandi einstaklingur hafi, með skýrum hætti, samþykkt yfirlýsinguna,
  - b) ábending um hverjar aðrar verndar- eða öryggisráðstafanir sem kunna að vera nauðsynlegar vegna tiltekins flutnings.
3. Samningsaðilar geta komið sér saman um sameiginlegt eyðublað til nota þegar senda á beiðni um endurviðtöku.

## 8. gr.

*Sönnunargögn um ríkisfang og fasta búsetu.*

1. Staðfestingu á ríkisfangi eða fastri búsetu skv. 1. mgr. 2. gr. og 1. mgr. 4. gr. má láta í té með þeim skjölum sem eru talin upp í 1. viðauka við samning þennan, jafnvel þótt gildistími þeirra sé útrunninn. Ef slíkum skjölum er framvísað skal Ísland viðurkenna ríkisfang og sérstjórnarsvæðið Makaó fasta búsetu án frekari formsatriða. Eigi er unnt að staðfesta ríkisfang eða fasta búsetu með röngum eða fölsuðum skjölum.
2. Réttmæta ályktun um ríkisfang eða fasta búsetu skv. 1. mgr. 2. gr. og 1. mgr. 4. gr. má láta í té með þeim skjölum sem eru talin upp í 2. viðauka við samning þennan, jafnvel þótt gildistími þeirra sé útrunninn. Ef slíkum skjölum er framvísað skal Ísland líta svo á að ríkisfang sé staðfest og sérstjórnarsvæðið Makaó að föst búseta sé staðfest, nema samningsaðilar geti fært sönnur á annað.
3. Sé eigi unnt að framvísa neinum þeirra skjala sem eru talin upp í 1. eða 2. viðauka við samning þennan skulu til þess bær yfirvöld á sérstjórnarsvæðinu Makaó eða Íslandi gera ráðstafanir, að fram kominni beiðni þar um, til að ræða við þann einstakling sem til stendur að taka við aftur, án ótilhlýðilegra tafa, í því skyni að staðfesta ríkisfang hans eða fasta búsetu.

## 9. gr.

*Sönnunargögn um einstaklinga sem heyra undir aðra lögsögu.*

1. Unnt er að láta í té staðfestingu á því hvort skilyrði fyrir endurviðtöku einstaklinga, sem heyra undir aðra lögsögu, sem mælt er fyrir um í 1. mgr. 3. gr. og 1. mgr. 5. gr., séu fyrir hendi með því að afhenda einhver þau sönnunargögn sem eru talin upp í 3. viðauka við samning þennan. Eigi er unnt að staðfesta slík skilyrði með röngum eða fölsuðum skjölum. Samningsaðilar skulu viðurkenna þess háttar staðfestingu með gagnkvæmum hætti, án frekari formsatriða.
2. Unnt er að leggja fram réttmæta ályktun um það hvort skilyrði fyrir endurviðtöku einstaklinga, sem heyra undir aðra lögsögu, sem mælt er fyrir um í 1. mgr. 3. gr. og 1. mgr. 5. gr., séu fyrir hendi með því að afhenda einhver þau sönnunargögn sem eru talin upp í 4. viðauka við samning þennan. Ef slík réttmæt ályktun er lögð fram skulu samningsaðilar líta svo á að skilyrðunum sé fullnægt, nema þau geti sýnt fram á annað.
3. Unnt er að sýna fram á ólöglega komu, veru eða búsetu með því að ferðaskilríki viðkomandi einstaklings skorti eða að nauðsynlega vegabréfsáritun eða annað dvalarleyfi á yfirráðasvæði sérstjórnarsvæðisins Makaó eða Íslands vanti. Yfirlýsing til þess bærðs yfirvalds þess samningsaðila sem leggur fram beiðni þess efnis að komið hafi í ljós að viðkomandi einstaklingur hafi ekki nauðsynleg ferðaskilríki, vegabréfsáritun eða dvalarleyfi telst einnig réttmæt ályktun þess efnis að um ólöglega komu, dvöl eða búsetu sé að ræða.

## 10. gr.

*Frestir.*

1. Beiðni um endurviðtöku skal senda til þess bæru yfirvaldi þess samningsaðila sem beiðni er beint til eigi síðar en einu ári frá því að yfirvaldið, sem leggur fram beiðni, fær vitneskju um að einstaklingur, sem heyrir undir aðra lögsögu, uppfylli ekki, eða uppfylli ekki lengur, þau skilyrði sem

gilda um komu, veru eða búsetu. Séu lagalegar eða staðreyndar hindranir í vegi fyrir því að beiðnin verði send tímanlega skal, að fram kominni beiðni þar um, framlengja frestinn, en aðeins þar til hindrunum hefur verið rutt úr vegi.

2. Svára skal beiðni um endurviðtöku án teljandi tafar og í öllu falli eigi síðar en innan eins mánaðar. Tilgreina skal ástæður fyrir synjun við endurviðtökubeiðni. Þessi frestur hefst þann dag er endurviðtökubeiðni er veitt viðtaka. Að frestinum liðnum telst flutningurinn hafa verið samþykktur.
3. Eftir að samþykki hefur verið veitt eða, ef við á, þegar eins mánaðar fresturinn er liðinn, skal flytja viðkomandi einstakling án teljandi tafar og eigi síðar en innan þriggja mánaða. Heimilt er að framlengja þennan frest, að fram kominni beiðni þar um, um þann tíma sem það tekur að yfirstíga lagalegar hindranir eða hindranir í framkvæmd.

#### 11. gr.

##### *Aðferðir við flutning og flutningsmáti.*

1. Áður en einstaklingur er sendur til baka skulu til þess bær yfirvöld á sérstjórnarsvæðinu Makaó og á Íslandi gera skriflegar ráðstafanir fyrirfram viðvíkjandi flutningsdegi, landamærastöð og hugsanlegum fylgdarmönnum.
2. Ekki er lagt bann við notkun neins flutningatækis, hvort sem það fer í lofti, á láði eða legi, til þess að flytja viðkomandi, en venjulega skulu einstaklingar sendir til baka með flugi. Sé einstaklingur sendur til baka með flugi einskorðast slíkt ekki við þjónustu innlands flugrekanda eða starfslíðs öryggismála þess samningsaðila sem leggur fram beiðni, heldur má notast við áætlunarflug jafnt sem leiguflyg.

#### IV. ÞÁTTUR

##### **Framkvæmd gegnumferðar.**

#### 12. gr.

##### *Meginreglur.*

1. Sérstjórnarsvæðið Makaó skal heimila gegnumferð einstaklinga, sem heyra undir aðra lögsögu, um yfirráðasvæði sitt, fari Ísland fram á slíka gegnumferð, og skal Ísland heimila gegnumferð einstaklinga, sem heyra undir aðra lögsögu, um yfirráðasvæði sitt, fari sérstjórnarsvæðið Makaó fram á slíka gegnumferð, ef áframhaldandi för um önnur gegnumferðarríki og endurviðtaka af hálfu ákvörðunarríkis eru tryggðar.
2. Sérstjórnarsvæðið Makaó og Ísland ættu að takmarka gegnumferð einstaklinga, sem heyra undir aðra lögsögu, við tilvik þar sem eigi er unnt að senda fyrrnefnda einstaklinga beint aftur til ákvörðunarríkis.
3. Sérstjórnarsvæðið Makaó eða Ísland geta synjað um gegnumferð:
  - a) ef viðkomandi einstaklingur, sem heyrir undir aðra lögsögu, á á hættu að verða ofsóttur eða á yfir höfði sér saksókn eða að verða beittur viðurlögum í öðru gegnumferðarríki eða gæti átt á hættu saksókn á yfirráðasvæði sérstjórnarsvæðisins Makaós eða Íslands,
  - b) af ástæðum er varða almanna heilbrigði, öryggi innanlands eða allsherjarreglu.
4. Sérstjórnarsvæðið Makaó eða Ísland geta afturkallað sérhverja heimild, sem hefur verið gefin út, ef aðstæður þær er um getur í 3. mgr. koma upp eða í ljós síðar meir og koma í veg fyrir framkvæmd gegnumferðar eða ef áframhaldandi för um hugsanleg gegnumferðarríki eða endurviðtaka af hálfu ákvörðunarríkis er ekki lengur tryggð.

#### 13. gr.

##### *Framgangur gegnumferðar.*

1. Umsókn um gegnumferð skal senda til þess bærnum yfirvöldum skriflega og skal hún innihalda eftirfarandi upplýsingar:
  - a) Um hvers konar gegnumferð er að ræða (í lofti, á láði eða legi), um önnur hugsanleg gegnumferðarríki og hver áætlaður endanlegur ákvörðunarstaður er,
  - b) upplýsingar um viðkomandi einstakling (t.d. eiginnaft, kenninamn, fæðingadag og ár og, ef þess er kostur, fæðingarstað, ríkisfang, gerð og númer ferðaskilríkja),

- c) hver fyrirhuguð landamærastöð sé, hvenær flutningurinn fari fram og um hugsanlega aðkomu fylgdarmanna,
- d) yfirlýsing þess efnis að samningsaðilinn, sem leggur fram beiðni, liti svo á að skilyrðum skv. 2. mgr. 12. gr. hafi verið fullnægt og að engar ástæður séu þekktar fyrir synjun skv. 3. mgr. 12. gr.

Samningsaðilar geta komið sér saman um sameiginlegt eyðublað til nota þegar senda á beiðni um gegnumferð.

2. Til þess bært yfirvald samningsaðilans, sem beiðni er beint til, skal tilkynna til þess bæru yfirvaldi, sem leggur fram beiðni, skriflega um samþykki fyrir viðtöku og staðfesta um hvaða landamærastöð verði að ræða og hvenær sé fyrirhugað að viðtaka fari fram eða tilkynna því um synjun um viðtöku og ástæður þeirrar synjunar.
3. Fari gegnumferð fram með flugi skal sá einstaklingur sem til stendur að taka við aftur og hugsanlegir fylgdarmenn undanþegnir því að verða sér úti um vegabréfsáritun til gegnumferðar um flugvöll.
4. Til þess bær yfirvöld samningsaðilans, sem beiðni er beint til, skulu, að höfðu samráði við gagnaðilann, aðstoða við framkvæmd gegnumferðar, einkum með eftirliti með viðkomandi einstaklingum og með því að leggja til viðeigandi aðstöðu til þess.

#### V. ÞÁTTUR

##### **Kostnaður.**

14. gr.

*Flutningskostnaður og kostnaður vegna gegnumferðar.*

Með fyrirvara um þann rétt til þess bærra yfirvalda að krefja þann einstakling sem til stendur að taka við aftur eða þriðju aðila um endurgreiðslu kostnaðar samfara endurviðtöku skal samningsaðilinn, sem leggur fram beiðni, bera allan flutningskostnað, sem hlýst af endurviðtöku- og gegnumferð samkvæmt samningi þessum, alla leið að landamærum ákvörðunarrikis.

#### VI. ÞÁTTUR

##### **Gagnavernd og hlutleysisákvæði.**

15. gr.

*Gagnavernd.*

1. Einungis skal láta af hendi persónuupplýsingar ef nauðsyn krefur þegar til þess bær yfirvöld á sérstjórnarsvæðinu Makaó eða Íslandi annast framkvæmd þessa samnings.
2. Um vinnslu og meðferð persónuupplýsinga í tilteknu máli gilda lög sérstjórnarsvæðisins Makaós og íslensk lög.
3. Auk þessa gilda eftirfarandi meginreglur:
  - a) Vinna skal úr persónuupplýsingum á sanngjarnan og löglegan hátt,
  - b) safna ber persónuupplýsingum í þeim sérstaka, skýra og lögmæta tilgangi að annast framkvæmd þessa samnings og hvorki yfirvaldið, sem sendir upplýsingarnar, né viðtakandinn skal vinna frekar úr þeim með þeim hætti að samrýmist ekki þeim tilgangi,
  - c) persónuupplýsingar skulu vera fullnægjandi, viðeigandi og ekki umfram það sem nauðsynlegt er með tilliti til þess tilgangs sem söfnun þeirra og/eða frekari úrvinnsla þjónar; nánar tiltekið skulu persónuupplýsingar, sem eru láttnar af hendi, einvörðungu varða eftirfarandi:
    - vitneskju um þann einstakling sem til stendur að flytja (t.d. kenninafn, eiginnafn, fyrri nöfn, viðurnefni eða dulnefni, fæðingardagur og ár og fæðingarstaður, kyn, núverandi ríkisfang og fyrra ríkisfang),
    - kennivottorð eða vegabréf (númer, gildistími, útgáfudagur, yfirvöld sem gáfu skjölin út, útgáfustaður),
    - áfangastaði og ferðaáætlanir,
    - aðrar upplýsingar sem eru nauðsynlegar til að bera kennsl á þann einstakling sem til stendur að flytja eða upplýsingar sem til þarf í því skyni að kanna allar kröfur viðvíkjandi endurviðtöku samkvæmt samningi þessum,
  - d) persónuupplýsingar skulu vera nákvæmar og uppfærðar ef nauðsyn krefur,

- e) geyma ber persónuupplýsingar í því formi að ekki sé unnt að persónugreina upplýsingar um skráða aðila lengur en þörf er á, miðað við markmiðin með söfnun upplýsinganna eða frekari vinnslu þeirra,
- f) yfirvald það sem lætur af hendi persónuupplýsingar og viðtakandinn skulu gera allar ráðstafanir, sem eðlilegt má teljast, til þess að tryggja, með viðunandi hætti, að persónuupplýsingar séu leiðréttar, þeim eytt eða settar á þær aðgangstakmarkanir ef vinnsla þeirra uppfyllir ekki ákvæði þessarar greinar, einkum vegna þess að upplýsingarnar eru ófullnægjandi, óviðeigandi eða ónákvæmar eða vegna þess að þær ná út fyrir það sem stefnt er að með vinnslunni. Þetta hefur í för með sér að senda ber hinum samningsaðilanum tilkynningu í hvert sinn sem upplýsingar eru lagfærðar eða þeim er eytt eða læst,
- g) viðtakandinn skal, að fram kominni beiðni þar um, tilkynna því yfirvaldi sem hefur látið persónuupplýsingar af hendi um notkun þeirra og hvaða niðurstöðum þær skiluðu,
- h) einungis er heimilt að miðla persónuupplýsingum til þar til bærra yfirvalda. Frekari miðlun til annarra aðila er háð fyrirframsamþykki þess yfirvalds sem lét upplýsingarnar af hendi,
- i) yfirvaldið, sem lætur af hendi upplýsingar, og það yfirvald sem tekur við þeim eru skuldbundin til þess að halda skrá yfir miðlun og viðtöku persónuupplýsinga.

16. gr.

*Hlutleysisákvæði.*

1. Samningur þessi er með fyrirvara um réttindi, skyldur og ábyrgð sem leiðir af reglum þjóðaréttar sem gilda um sérstjórnarsvæðið Makaó og Ísland.
2. Ekkert í samningi þessum kemur í veg fyrir að einstaklingur sé sendur til baka samkvæmt öðru formlegu eða óformlegu fyrirkomulagi.

VII. ÞÁTTUR

**Framkvæmd og beiting.**

17. gr.

*Tilhögun framkvæmdar.*

1. Samningsaðilar skulu veita hvor öðrum gagnkvæma aðstoð við beitingu og túlkun samnings þessa.
2. Samningsaðilar skulu, innan 30 daga frá gildistöku samnings þessa, tilkynna hvor öðrum skriflega um það hvaða yfirvöld hafi verið tilnefnd til þess bær að annast framkvæmd hans sem og heimilisföng þeirra eða aðrar nauðsynlegar upplýsingar til að auðvelda samskipti. Samningsaðilar skulu og tilkynna hvor öðrum um allar breytingar sem kunna að verða að því er þessi yfirvöld varðar.
3. Fulltrúar þar til bærra yfirvalda skulu koma saman, þegar nauðsyn krefur, í því skyni að kanna ítarlega aðferðir við beitingu ákvæða samnings þessa og geta komið sér saman um hagnýtt fyrirkomulag við framkvæmd hans, m.a.:
  - a) val landamærastöðva og gagnkvæm skipti á tengiliðum,
  - b) skilyrði fyrir gegnumferð einstaklinga, sem heyra undir aðra lögsögu, með fylgdarmönnum,
  - c) gögn og skjöl, auk þeirra sem eru talin upp í 1. til 4. viðauka við samning þennan.

VIII. ÞÁTTUR

**Lokaákvæði.**

18. gr.

*Gildistaka, gildistími og uppsögn.*

1. Samningsaðilar skulu fullgilda eða samþykkja samning þennan í samræmi við málsmeðferð í hvoru ríki fyrir sig.
2. Samningur þessi öðlast gildi fyrsta dag annars mánaðar eftir þann dag þegar samningsaðilar tilkynna hvor öðrum að málsmeðferðinni, er um getur í 1. mgr. þessarar greinar, sé lokið.
3. Samningur þessi gildir um óákveðinn tíma nema honum sé sagt upp í samræmi við ákvæði 4. mgr. þessarar greinar.
4. Hvorum samningsaðila um sig er heimilt að segja samningi þessum upp með skriflegri tilkynn-



ingu til hins samningsaðilans. Samningur þessi fellur úr gildi sex mánuðum eftir dagsetningu fyrrnefndrar tilkynningar.

19. gr.  
*Viðaukar.*

1. til 4. viðauki eru óaðskiljanlegur hluti af samningi þessum.

Gjört í Makaó 20. febrúar 2009 í tvíriti á ensku og kínversku og eru báðir textar jafngildir. Ef ágreiningur rís um túlkun skal enski textinn ráða.

Fyrir hönd Íslands

Fyrir hönd sérstjórnarsvæðisins  
Makaós í Alþýðulýðveldinu Kína

.....  
Gunnar Snorri Gunnarsson

.....  
Florinda da Rosa Silva Chan

## 1. VIÐAUKI

**Sameiginleg skrá um skjöl sem við framvísun  
eru talin færa sönnur á ríkisfang eða fasta búsetu**  
(1. mgr. 2. gr., 1. mgr. 3. gr., 1. mgr. 4. gr. og 1. mgr. 5. gr.)

Ísland:

- Hvers kyns vegabréf íslensk (ríkisvegabréf, diplómatavegabréf, þjónustuvegabréf og önnur skjöl sem geta komið í stað vegabréfa).
- Íslenskar sjóferðabækur.
- Opinber skjöl þar sem ríkisfang viðkomandi einstaklings er tilgreint.

Makaó:

- Vegabréf hins sérstaka sérstjórnarsvæðis Makaós (Passaporte da Região Administrativa Especial de Macau).
- Kennivottorð einstaklings, sem hefur fasta búsetu, útgefið af hinu sérstaka sérstjórnarsvæði Makaó (Bilhete de Identidade de Residente Permanente da Região Administrativa Especial de Macau).
- Opinber skjöl þar sem föst búseta viðkomandi einstaklings er tilgreind.

## 2. VIÐAUKI

**Sameiginleg skrá um skjöl sem við framvísun eru talin  
vera réttmæt ályktun um ríkisfang eða fasta búsetu  
(1. mgr. 2. gr., 1. mgr. 3. gr., 1. mgr. 4. gr. og 1. mgr. 5. gr.)**

- Ljósrit af einhverjum þeirra skjala sem eru talin upp í 1. viðauka við samning þennan.
- Kennivottorð útgefið af Makaó þar sem fram kemur fyrsti útgáfudagur fyrir minnst sjö árum.
- Fæðingarvottorð og ljósrit af þeim.
- Yfirlýsingar vitna.
- Yfirlýsingar viðkomandi einstaklings og það tungumál sem hann talar, sem m.a. er fengið fram með niðurstöðu úr opinberu prófi.
- Öll önnur skjöl sem kunna að gagnast til að ákveða ríkisfang eða fasta búsetu viðkomandi einstaklings, t.d. ökuskírteini og kennivottorð fyrirtækja.

### 3. VIÐAUKI

**Sameiginleg skrá um skjöl sem eru talin færa sönnur á  
skilyrði fyrir endurviðtöku einstaklinga  
sem heyra undir aðra lögsögu  
(1. mgr. 3. gr. og 1. mgr. 5. gr.)**

- Vegabréfsáritun, komu- og/eða brottfararstimpill eða álíka áritun í ferðaskilríki viðkomandi einstaklings.
- Miðar ásamt skírteinum og reikningum af hvaða tagi sem er (t.d. hótélreikningar, kort sem sýna tímamantanir hjá læknum og/eða tannlæknum, aðgangskort opinberra eða einkarekinna stofnana o.s.frv.) sem sýna svo eigi verður um villst að viðkomandi einstaklingur dvaldi á yfirráðasvæði Íslands eða sérstjórnarsvæðisins Makaós.
- Lestarmiðar og farmiðar og/eða farþegaskrár í ferðum loftfara, lesta, langferðabifreiða eða skipa sem sýna ferðaáætlun viðkomandi einstaklings á yfirráðasvæði sérstjórnarsvæðisins Makaós eða Íslands.
- Upplýsingar þar sem kemur fram að viðkomandi einstaklingur hefur nýtt sér boðberaþjónustu eða þjónustu ferðaskrifstofu.

#### 4. VIÐAUKI

**Sameiginleg skrá um skjöl sem eru talin vera réttmæt ályktun  
um skilyrði fyrir endurviðtöku einstaklinga  
sem heyra undir aðra lögsögu  
(1. mgr. 3. gr. og 1. mgr. 5. gr.)**

- Opinberar yfirlýsingar sem gefnar eru, einkum af starfsmönnum yfirvalds sem annast eftirlit á landamærum og vitnum sem geta borið um að viðkomandi einstaklingur hafi farið yfir þau landamæri sem um ræðir.
- Lýsing á þeim stað þar sem viðkomandi einstaklingur hefur verið stöðvaður eftir komu til yfirráðasvæðis sérstjórnarsvæðisins Makaós eða Íslands og á þeim aðstæðum sem ríktu þegar það atvik átti sér stað.
- Upplýsingar varðandi deili á einstaklingi og/eða dvöl hans sem alþjóðastofnun hefur látið í té.
- skýrslur eða staðfesting á upplýsingum frá aðstandendum, ferðafélögum o.s.frv.
- Yfirlýsing viðkomandi einstaklings.

### SAMEIGINLEG YFIRLÝSING UM RÍKISFANGSLAUSA EINSTAKLINGA

Samningsaðilar veita því athygli að sem stendur er enginn milliríkjasamningur eða –samkomulag um mál ríkisfangslausra einstaklinga í gildi gagnvart sérstjórnarsvæðinu Makaó. Þeir hafa því sammælt um að skilgreining orðasambandsins „einstaklingur sem heyrir undir aðra lögsögu“ í b-lið 1. gr. skuli gilda um þennan hóp einstaklinga.

### SAMEIGINLEG YFIRLÝSING UM VEGABRÉFSÁRITANIR

Samningsaðilar veita því athygli að samkvæmt löggjöf Makaós eru vegabréfsáritanir eingöngu gefnar út við komu til og renna út við brottför frá Makaó. Af þeim sökum er ríkisborgara þriðja lands ókleift lagalega séð að koma til Íslands, enda þótt hann sé handhafi gildrar vegabréfsáritunar til Makaó.

Samningsaðilar eru sammála um að eiga samráð sín á milli tímanlega, verði breytingar á þessari réttarstöðu.

SAMEIGINLEG YFIRLÝSING UM a-lið 2. mgr. 3. gr.

Samningsaðilar eru sammála um að einstaklingar, sem heyra undir aðra lögsögu og „eru í gegnumferð einvörðungu án komu“ í skilningi a-liðar 2. mgr. 3. gr., séu einstaklingar sem eru í gegnumferð með vitneskju eða í fylgd til þess bærra yfirvalda á sérstjórnarsvæðinu Makaó.



**AGREEMENT  
BETWEEN ICELAND  
AND  
THE MACAO SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA  
ON THE READMISSION OF PERSONS RESIDING WITHOUT AUTHORISATION**

ICELAND,

and

THE MACAO SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA, hereinafter referred to as "the Macao SAR", duly authorised to conclude this Agreement by the Central People's Government of the People's Republic of China,

hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

DETERMINED to strengthen their cooperation in order to combat illegal immigration more effectively,

REFERRING to Council Regulation (EC) No 539/2001, and in particular Article 1(2) in conjunction with Annex II thereof, implemented into Icelandic national legislation by notification, exempting holders of a "Macao Special Administrative Region" Passport from the requirement, to be in possession of a visa when crossing the borders of Iceland,

DESIRING to establish, by means of this Agreement and on the basis of reciprocity, rapid and effective procedures for the identification and return of persons who do not, or no longer, fulfil the conditions for entry to, presence in, or residence on the territories of the Macao SAR or Iceland, and to facilitate the transit of such persons in a spirit of cooperation,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1  
*Definitions*

For the purpose of this Agreement:

- a) "Permanent resident of the Macao SAR" shall mean any person who has the right to reside permanently in the Macao SAR;
- b) "Person of another jurisdiction" shall mean any person who is neither a permanent resident of the Macao SAR, nor a national of Iceland;
- c) "Residence authorisation" shall mean a permit of any type issued by the Macao SAR or Iceland entitling a person to reside on its territory. This shall not include temporary permissions to remain on its territory in connection with the processing of an asylum application or an application for a residence authorisation;
- d) "Visa" shall mean an authorisation issued or a decision taken by the Macao SAR or Iceland which is required for entry in, or transit through, its territory. This shall not include airport transit visa.

**SECTION I  
READMISSION OBLIGATIONS BY THE MACAO SAR**

Article 2

*Readmission of permanent residents and former permanent residents*

1. The Macao SAR shall readmit, upon application by Iceland and without any formalities other than those specified in this Agreement, all persons who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry to, presence in, or residence on, the territory of the Iceland provided that it is proved, or may be validly presumed that they are permanent residents of the Macao SAR.

The same shall apply to persons who, since entering the territory of Iceland, have lost their right to permanent residence in the Macao SAR, unless such persons have been naturalised by Iceland.

2. At the request of Iceland, the Macao SAR shall, as necessary and without delay, issue the person to be readmitted with the travel document required for his or her return that is of a period of validity of at least 6 (six) months. If, for legal or factual reasons, the person concerned cannot be transferred within the period of validity of the travel document that was initially issued, the Macao SAR shall issue a new travel document with the same period of validity within 14 (fourteen) days. If the Macao SAR has not replied to the request by Iceland within 15 (fifteen) days, it shall be deemed to accept the use of an Icelandic travel document for expulsion purposes.

### Article 3

#### *Readmission of persons of another jurisdiction*

1. The Macao SAR shall readmit, upon application by Iceland and without any formalities other than those specified in this Agreement, all persons of another jurisdiction who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry to, presence in, or residence on, the territory of Iceland provided that it is proved, or may be validly presumed, that such persons:
  - a) at the time of entry in Iceland held a valid residence authorisation issued by the Macao SAR; or
  - b) after having entered the territory of the Macao SAR, proceed to enter unlawfully the territory of Iceland or the territory of another state participating in the implementation and application of the Schengen acquis, coming directly from the territory of the Macao SAR.
2. The readmission obligation in paragraph 1 shall not apply if:
  - a) the person of another jurisdiction merely transited without entering the territory of the Macao SAR; or
  - b) Iceland has issued to the person of another jurisdiction a residence authorisation before or after entering its territory unless that person is in possession of a residence permit, issued by the Macao SAR, which has a longer period of validity.
3. At the request of Iceland, the Macao SAR shall, as necessary and without delay, issue the person to be readmitted with the travel document required for his or her return that is of a period of validity of at least 6 (six) months. If, for legal or factual reasons, the person concerned cannot be transferred within the period of validity of the travel document that was initially issued, the Macao SAR shall issue a new travel document with the same period of validity within 14 (fourteen) days. If the Macao SAR has not replied to the request by Iceland within 15 (fifteen) days, it shall be deemed to accept the use of the Icelandic travel document for expulsion purposes.

## SECTION II

### **READMISSION OBLIGATIONS BY ICELAND**

#### Article 4

#### *Readmission of own and former own nationals*

1. Iceland shall readmit, upon application by the Macao SAR and without any formalities other than those specified in this Agreement, all persons who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry to, presence in, or residence on the territory of the Macao SAR provided that it is proved, or may be validly presumed, that they are nationals of Iceland.
2. The same shall apply to persons who have been deprived of, or who have renounced, the nationality of Iceland since entering the territory of the Macao SAR unless such persons are permanent residents of the latter.
3. At the request of the Macao SAR, Iceland shall, as necessary and without delay, issue the person to be readmitted with the travel document required for his or her return that is of a period of validity of at least 6 (six) months. If, for legal or factual reasons, the person concerned cannot be transferred within the period of validity of the travel document that was initially issued, Iceland shall issue a new travel document with the same period of validity within 14 (fourteen) days. If Iceland has not replied to the request by the Macao SAR within 15 (fifteen) days, Iceland shall be deemed to accept the use of the "Travel Permit of Exceptional Use" of the Macao SAR.

## Article 5

*Readmission of persons of another jurisdiction*

1. Iceland shall readmit, upon application by the Macao SAR and without any formalities other than those specified in this Agreement, all persons of another jurisdiction who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry to, presence in, or residence on, the territory of the Macao SAR provided that it is proved, or may be validly presumed, that such persons:
  - a) at the time of entry in the Macao SAR held a valid residence authorisation issued by Iceland; or
  - b) after having entered the territory of Iceland, proceeded to enter unlawfully the territory of the Macao SAR, coming directly from the territory of Iceland.
2. The readmission obligation in paragraph 1 shall not apply if:
  - a) the person of another jurisdiction has been in airside transit via an international airport of Iceland; or
  - b) the Macao SAR has issued to the person of another jurisdiction a residence authorisation before or after entering its territory unless that person is in possession of a residence permit, issued by Iceland, which has a longer period of validity.
3. At the request of the Macao SAR, Iceland shall, as necessary and without delay, issue the person to be readmitted with the travel document required for his or her return that is of a period of validity of at least 6 (six) months. If, for legal or factual reasons, the person concerned cannot be transferred within the period of validity of the travel document that was initially issued, Iceland shall issue a new travel document with the same period of validity within 14 (fourteen) days. If Iceland has not replied to the request by the Macao SAR within 15 (fifteen) days, Iceland shall be deemed to accept the use of the "Travel Permit of Exceptional Use" of the Macao SAR.

## SECTION III

**READMISSION PROCEDURE**

## Article 6

*Principle*

1. Subject to paragraph 2, a transfer of a person to be readmitted on the basis of one of the obligations contained in Articles 2 to 5 shall require the submission of a readmission application to the competent authority of the requested Contracting Party.
2. The readmission application may be replaced by a written communication to the requested Contracting Party within a reasonable time period prior to the return of the person concerned provided that:
  - a) the person to be readmitted is in possession of a valid travel document and, where applicable, a valid residence authorisation of the requested Contracting Party; and
  - b) the person to be readmitted is willing to return to the requested Contracting Party.

## Article 7

*Readmission application*

1. Any readmission application is to contain the following information:
  - a) the particulars of the person to be readmitted (e.g. given name, surname, date of birth, and – where possible – place of birth, and the last place of residence);
  - b) indication of the means which provide proof or valid presumption of nationality or permanent residence, and where possible, copies of documents.
2. To the extent possible, the readmission application should also contain the following information:
  - a) a statement indicating that the person to be transferred may need help or care, provided the person concerned has explicitly consented to the statement;
  - b) any other protection or security measure which may be necessary in the individual transfer case.
3. The Contracting Parties may agree upon a common form to be used for readmission applications.

## Article 8

*Means of evidence regarding nationality and permanent residence*

1. Proof of nationality or permanent residence pursuant to Article 2(1) and Article 4(1) can be furnished through the documents listed in Annex 1 to this Agreement, even if their period of validity has expired. If such documents are presented, Iceland shall recognise the nationality, and the Macao SAR shall recognise the permanent residence, without further formalities. Proof of nationality or permanent residence cannot be furnished through false documents.
2. Valid presumption of nationality or permanent residence pursuant to Article 2(1) and Article 4(1) can be furnished through the documents listed in Annex 2 to this Agreement, even if their period of validity has expired. If such documents are presented, Iceland shall deem the nationality, and the Macao SAR shall deem the permanent residence, to be established unless they can prove otherwise.
3. If none of the documents listed in Annexes 1 or 2 can be presented, the competent authorities of the Macao SAR or Iceland shall, upon request, make arrangements to interview by any means the person to be readmitted without undue delay in order to establish his or her nationality or permanent residence.

## Article 9

*Means of evidence regarding persons of another jurisdiction*

1. Proof of the conditions for the readmission of persons of another jurisdiction laid down in Article 3(1) and Article 5(1) can be furnished through the means of evidence listed in Annex 3 to this Agreement; it cannot be furnished through false documents. Any such proof shall be mutually recognised by the Contracting Parties without further formalities.
2. Valid presumption of the conditions for the readmission of persons of another jurisdiction laid down in Article 3(1) and Article 5(1) can be furnished through the means of evidence listed in Annex 4 to this Agreement. Where such valid presumption is presented, the Contracting Parties shall deem the conditions to be established unless they can prove otherwise.
3. The unlawfulness of entry, presence or residence may be established by means of the travel documents of the person concerned being missing, or in which the necessary visa or other residence authorisation for the territory of the Macao SAR or Iceland is missing. A statement by the competent authority of the requesting Contracting Party that the person concerned has been found not having the necessary travel documents, visa or residence authorisation shall likewise provide valid presumption of the unlawful entry, presence or residence.

## Article 10

*Time limits*

1. The application for readmission must be submitted to the competent authority of the requested Contracting Party within a maximum of one year after the requesting authority has gained knowledge that a person of another jurisdiction does not, or does no longer, fulfil the conditions in force for entry, presence or residence. Where there are legal or factual obstacles to the application being submitted in time, the time limit shall, upon request, be extended but only until the obstacles have ceased to exist.
2. A readmission application must be replied to without undue delay, and in any event within a maximum of one month; reasons shall be given for refusal of a readmission request. This time limit begins to run with the date of receipt of the readmission request. Upon expiry of this time limit the transfer shall be deemed to have been agreed to.
3. After agreement has been given or, where appropriate, upon expiry of the one month time limit, the person concerned shall be transferred without undue delay and, at the most, within three months. Upon application, this time limit may be extended by the time taken to deal with legal or practical obstacles.

## Article 11

*Transfer modalities and modes of transportation*

1. Before returning a person, the competent authorities of the Macao SAR and Iceland shall make arrangements in writing and in advance regarding the transfer date, the border crossing point and possible escorts.
2. No means of transportation, whether by air, land or sea, shall be prohibited but, as a rule, return shall take place by air. Return by air is not restricted to the use of national carriers or security staff of the requesting Contracting Party, and may take place by using scheduled flights as well as charter flights.

## SECTION IV

**TRANSIT OPERATIONS**

## ARTICLE 12

*Principles*

1. The Macao SAR shall allow the transit of persons of another jurisdiction through its territory if Iceland so requests, and Iceland shall authorise the transit of persons of another jurisdiction through its territory if the Macao SAR so requests, if the onward journey in possible other States of transit and the readmission by the State of destination is assured.
2. The Macao SAR and Iceland should restrict the transit of persons of another jurisdiction to cases where such persons cannot be returned to the State of destination directly.
3. Transit can be refused by the Macao SAR or Iceland:
  - a) if the person of another jurisdiction runs the risk of persecution, or could be subjected to criminal prosecution or sanctions in another State of transit or in the State of destination, or could be threatened by criminal prosecution on the territory of the Macao SAR or Iceland;
  - b) on grounds of public health, domestic security or other fundamental interests of the legal order.
4. The Macao SAR or Iceland may revoke any authorisation issued if circumstances referred to in paragraph 3 subsequently arise or come to light which stand in the way of the transit operation, or if the onward journey in possible States of transit or the readmission by the State of destination is no longer assured.

## ARTICLE 13

*Transit procedure*

1. An application for transit must be submitted to the competent authorities in writing and is to contain the following information:
  - a) type of transit (by air, land or sea), possible other States of transit and intended final destination;
  - b) the particulars of the person concerned (e.g. given name, surname, date of birth, and – where possible – place of birth, nationality, type and number of travel document);
  - c) envisaged border crossing point, time of transfer and possible use of escorts;
  - d) a declaration that from the viewpoint of the requesting Contracting Party the conditions pursuant to Article 12(2) are met, and that no reasons for a refusal pursuant to Article 12(3) are known of.The Contracting Parties may agree upon a common form to be used for transit applications.
2. The competent authority of the requested Contracting Party shall, without undue delay and in writing, inform the requesting competent authority of the admission, confirming the border crossing point and the envisaged time of admission, or inform it of the admission refusal and of the reasons for such refusal.
3. If the transit is effected by air, the person to be readmitted and possible escorts shall be exempted from having to obtain an airport transit visa.
4. The competent authorities of the requested Contracting Party shall, subject to mutual consultations, support the transit, in particular through the surveillance of the persons in question and the provision of suitable amenities for that purpose.

**SECTION V****COSTS**

## Article 14

*Transport and transit costs*

Without prejudice to the right of the competent authorities to recover the costs associated with the readmission from the person to be readmitted or third parties, all transport costs incurred in connection with readmission and transit pursuant to this Agreement as far as the border of the State of final destination shall be borne by the requesting Contracting Party.

**SECTION VI****DATA PROTECTION AND NON-AFFECTION CLAUSE**

## Article 15

*Data Protection*

1. The communication of personal data shall only take place if such communication is necessary for the implementation of this Agreement by the competent authorities of the Macao SAR or Iceland.
2. The processing and treatment of personal data in a particular case shall be subject to the Macao SAR law and to Icelandic law.
3. Additionally, the following principles shall apply:
  - a) personal data must be processed fairly and lawfully;
  - b) personal data must be collected for the specified, explicit and legitimate purpose of implementing this Agreement and not further processed by the communicating authority nor by the recipient in a way incompatible with that purpose;
  - c) personal data must be adequate, relevant and not excessive in relation to the purpose for which they are collected and/or further processed; in particular, personal data communicated may concern only the following:
    - the particulars of the person to be transferred (e.g. surname, given name, any previous names, nicknames or pseudonyms, date and place of birth, sex, current and any previous nationality),
    - identity card or passport (number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue),
    - stopping places and itineraries,
    - other information needed to identify the person to be transferred or to examine the readmission requirements pursuant to this Agreement;
  - d) personal data must be accurate and, where necessary, kept up to date;
  - e) personal data must be kept in a form which permits identification of data subjects for no longer than is necessary for the purpose for which the data were collected or for which they are further processed;
  - f) both the communicating authority and the recipient shall take every reasonable step to ensure as appropriate the rectification, erasure or blocking of personal data where the processing does not comply with the provisions of this Article, in particular because the data are not adequate, relevant, accurate, or they are excessive in relation to the purpose of processing. This includes the notification of any rectification, erasure or blocking to the other Party;
  - g) upon request, the recipient shall inform the communicating authority of the use of the communicated data and of the results obtained therefrom;
  - h) personal data may only be communicated to the competent authorities. Further communication to other bodies requires the prior consent of the communicating authority;
  - i) the communicating and the receiving authorities are under the obligation to make a written record of the communication and receipt of personal data.

## Article 16

*Non-affected clause*

1. This Agreement shall be without prejudice to the rights, obligations and responsibilities arising from International Law applicable to the Macao SAR and Iceland.

- 2. Nothing in this Agreement shall prevent the return of a person under other formal or informal arrangements.

**SECTION VII  
IMPLEMENTATION AND APPLICATION**

Article 17

*Implementing Arrangements*

- 1. The Contracting Parties shall provide each other with mutual assistance in the application and interpretation of this Agreement.
- 2. Within thirty days after the entry into force of this Agreement, the Contracting Parties shall inform each other in writing on the competent authorities designated to implement it, as well as on their addresses or other information necessary to facilitate communication. The Contracting Parties shall also inform each other about any changes that may occur with respect to these authorities.
- 3. Representatives of the competent authorities shall meet whenever necessary to analyse the modalities of applying this Agreement and may agree upon the practical arrangements for its implementation, including:
  - a) designation of border crossing points and exchange of contact points;
  - b) conditions for transit of persons of another jurisdiction under escort;
  - c) means and documents additional to those listed in Annexes 1 to 4 to this Agreement.

**SECTION VIII  
FINAL PROVISIONS**

Article 18

*Entry into force, duration and termination*

- 1. This Agreement shall be ratified or approved by the Contracting Parties in accordance with their respective procedures.
- 2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date on which the Contracting Parties notify each other that the procedures referred to in the first paragraph have been completed.
- 3. This Agreement shall remain in force indefinitely, unless terminated in accordance with paragraph 4 of this Article.
- 4. Each Contracting Party may terminate this Agreement by giving written notice to the other Contracting Party. This Agreement shall cease to apply six months after the date of such notification.

Article 19

*Annexes*

Annexes 1 to 4 shall form an integral part of this Agreement.

Done at Macao on the 20th day of February in the year 2009 in duplicate in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For Iceland

For the Macao Special Administrative Region  
of the People's Republic of China

.....  
Gunnar Snorri Gunnarsson

.....  
Florinda da Rosa Silva Chan

ANNEX 1

**COMMON LIST OF DOCUMENTS  
THE PRESENTATION OF WHICH IS CONSIDERED AS  
PROOF OF NATIONALITY OR PERMANENT RESIDENCE**  
(Article 2(1), article 3(1), article 4(1) and article 5(1))

Iceland:

- Icelandic passports of any kind (national passports, diplomatic passports, service passports and surrogate passports);
- Icelandic seaman's registration books;
- official documents indicating the nationality of the person concerned.

Macao:

- Macao Special Administrative Region Passports (Passaporte da Região Administrativa Especial de Macau);
- Permanent Resident Identity Card of the Macao Special Administrative Region (Bilhete de Identidade de Residente Permanente da Região Administrativa Especial de Macau);
- official documents indicating the permanent residence status of the person concerned.



ANNEX 2

**COMMON LIST OF DOCUMENTS  
THE PRESENTATION OF WHICH IS CONSIDERED AS  
VALID PRESUMPTION OF NATIONALITY OR PERMANENT RESIDENCE**  
(Article 2(1), article 3(1), article 4(1) and article 5(1))

- photocopies of any of the documents listed in Annex 1 to this Agreement;
- Macao Resident Identity Card carrying date of first issue at least seven years ago;
- birth certificates and photocopies thereof;
- statements by witnesses;
- statements made by the person concerned and language spoken by him or her, including by means of an official test result;
- any other document which may help to establish the nationality or the permanent residence status of the person concerned, such as driving licences and company identity cards.

ANNEX 3

**COMMON LIST OF DOCUMENTS  
WHICH ARE CONSIDERED AS PROOF OF THE CONDITIONS FOR THE  
READMISSION OF PERSONS OF ANOTHER JURISDICTION**

(Article 3(1) and article 5(1))

- visa, entry/departure stamps or similar endorsement in the travel document of the person concerned;
- tickets as well as certificates and bills of any kind (e.g. hotel bills, appointment cards for doctors/dentists, entry cards for public/private institutions, etc.) which clearly show that the person concerned stayed on the territory of Iceland or the Macao SAR;
- railway tickets and tickets and/or passenger lists of air or boat passages which show the itinerary on the territory of the Macao SAR or Iceland;
- information showing that the person concerned has used the services of a courier or travel agency.

ANNEX 4

**COMMON LIST OF DOCUMENTS  
WHICH ARE CONSIDERED AS VALID PRESUMPTION  
OF THE CONDITIONS FOR THE READMISSION  
OF PERSONS OF ANOTHER JURISDICTION**

(Article 3(1) and article 5(1))

- official statements made, in particular, by border authority staff and other witnesses who can testify to the person concerned crossing the border;
- description of place and circumstances under which the person concerned has been intercepted after entering the territory of the Macao SAR or Iceland;
- information related to the identity and/or stay of a person which has been provided by an international organisation;
- reports/confirmation of information by family members, travelling companions, etc.;
- statement by the person concerned.

JOINT DECLARATION ON STATELESS PERSONS

The Contracting Parties take note that, at present, no International Convention or agreement dealing with stateless persons is applicable to the Macao SAR. They therefore agree that this category of persons shall be covered by the definition of "person of another jurisdiction" in Article 1(b).

JOINT DECLARATION ON VISA

The Contracting Parties take note that, under Macao's current laws, visas are issued upon arrival only, and expire upon departure from Macao. Consequently, it is legally impossible for a third country national to enter Iceland while holding a valid visa for Macao.

The Parties agree to consult each other in due time, should this legal situation change.

JOINT DECLARATION ON ARTICLE 3(2)(a)

The Contracting Parties agree that persons of another jurisdiction who are "merely transiting without entering" in the meaning of Article 3(2)(a) are persons whose transit is taking place with the knowledge or under the escort of the competent authorities of the Macao SAR.

---

C-deild – Útgáfudagur: 2. mars 2023